

Ûntra Nui

Chronique Monégasque

29 Mai 2021

**40^{ÈME} ANNIVERSAIRE
DU CONCOURS DE
LANGUE
MONÉGASQUE**

**40^{èsimu} aniversari
d'u cuncursu
de lenga
munegasca**



Comité National
des Traditions Monégasques

40^{ésimu} aniversari d'u cuncursu de lenga munegasca

Ûn achèst'anu, se festa u quarantésimu aniversari d'a creaçiùn d'u Cuncursu de Lenga Munegasca e dunca, se a sitiuaçiùn sanitària u permète, a distribugiùn d'i premi che se fà tüt'i ani a u mese de San Giuane gh'averà ün üncantu savuriu.

Da u 1976, segundu a vuruntà d'u Prìncipu Rainieri III^{cu}, s'ümpara a lenga munegasca ünt'è scòere. È u Canònicu Giorgi Franzi che è stau üncargau de l'ünsegnà e d'organizà i cursi e ben vite, u nostru « primu maistru de munegascu »² s'è mëssu ün testa de recumpensà d'üna manera sulana i alievi i ciü bravi. Qatru ani dopu, ün 1981, cun a so' testardisa legendària, u nostru Canònicu, à truvau ün preçiusu apògiu ün Meria. U Mera d'un achèli tempì, u Sciü Jean-Louis Médecin e u so « adjoint » ün carga d'a cürtüra, a dinàmica Jacqueline Bianchi, se sun prun dai da fà per dà de l'andi a ün « Cuncursu de Lenga e Tradiçiue » creau cun l'agiütu d'a Direçiùn de l'Educaçiùn Naçiunala e d'u Cumitau Naçiunale d'è Tradiçiue Munegasche.



■ *Les élèves en langue monégasque avec leurs professeurs au baccalauréat 1986*

40^{ème} anniversaire du concours de langue monégasque

Cette année le Concours de Langue Monégasque fêtera le quarantième anniversaire de sa création et la remise des prix qui aura lieu comme chaque année au mois de juin, si la situation sanitaire le permet, aura ainsi une saveur particulière.

Depuis 1976 la langue monégasque est enseignée dans les écoles selon la volonté du Prince Rainier III¹. Grâce à sa ténacité légendaire, le Chanoine Georges Franzi organisa aussitôt les cours, étant lui-même le premier professeur de monégasque² nommé dans les écoles et souhaita bien vite récompenser de façon très officielle et solennelle les meilleurs élèves. Quatre années plus tard, en 1981, notre Chanoine trouva un précieux soutien à la Mairie. Le Maire, M. Jean-Louis Medecin et son adjoint chargé de la culture, la dynamique Jacqueline Bianchi, ont travaillé sans relâche, en collaboration avec la Direction de l'Education Nationale et le Comité National des Traditions Monégasques, pour créer un « Concours de Langue et de Traditions Monégasques ».

À fin de l'annu, è stau urganizau ün esame cun üna prova scritta ün lenga munegasca e üna qestiùn sciü ë Tradiçiue. U nostru bravu Canònicu vurëva mëte 20 a tüti ma gh'an fau capi che tüti nun purëvun iesse i primi ! Dopu ë prove scrite, i ciü bravi alievi erun seleçiunai per passà ün urale davanti a ün giürì cumpusau d'elüi d'a Meria e de soci d'u Cumitau Naçiunale d'ë Tradiçiue Munegasche e ün fin finale, gh'era a distribüciùn d'i premi ünt'a curte d'unü d'a Meria, a sëra d'a San Giuane. A l'iniçi, àn puscüu remëte i premi cun a generosità d'a Fundaçiùn Latil e d'a Meria ma despœi, tanti meçeni partiçiun tambèn ëli fandu dunaçiue, permetendu cusci de recumpensà i fiyœi de ciü un ciü nümerusi.

Anu dopu anu, u Cuncursu à evulüau, üna prova sci'a Stòria de Mùnegu è stà zuntà à prova sciü ë Tradiçiue e ë muniçiपालitae sücessive cun a Scià Anne-Marie Campora e u Sciü Georges Marsan àn fau tütu çe che furëva per u mantegne vivu d'andughe sempre ciü d'ümpurtança e de fama.



■ Monsieur Henri Doria, Président du jury entouré des membres du Comité National des Traditions Monégasques en 2015

A cette époque, le Concours comportait une épreuve écrite en langue monégasque et une question portant sur les Traditions. Notre brave Chanoine voulait mettre 20 à tous les enfants mais on lui a fait comprendre que tous ne pouvaient être premiers ! Après les épreuves écrites, les meilleurs élèves sont sélectionnés pour passer une épreuve orale devant un jury composé des élus de la Mairie et des membres du Comité National des Traditions Monégasques. Enfin avaient lieu la remise des prix dans la cour d'honneur de la Mairie de Monaco autour de la fête de la Saint-Jean. Au début les prix ont été remis grâce à la générosité de la Fondation Latil et de la Mairie mais depuis, de nombreux mécènes participent à la dotation de ce concours permettant ainsi, grâce à leurs dons, de récompenser les enfants de plus en plus nombreux.

Année après année le Concours a évolué, à l'épreuve sur les Traditions s'est ajoutée une épreuve d'Histoire de Monaco, et les Municipalités successives de Mme Anne-Marie Campora et de M. Georges Marsan ont, elles aussi, beaucoup œuvré pour le conserver en lui donnant toujours plus d'importance et de renommée.

A presența d’u Principu Suvràn e d’a Famiya principesca à cuntribüiu a fà d’a distribüciùn d’i premi d’u Cuncursu de Munegascu che mëte a l’unù u nostru parlà e ë nostre tradiçiue, üna festa briusa ma tambèn familiala « üntra nui ». E cuma u dijeva u Sciu Henri Doria, alura presidente d’u giüri, « gardamu sempre ünt’a nostra mente e ünt’u nostru cœ, chëli e chële che àn travayau a creà e a svilupà achëstu cuncursu ».

1 – Dès 1972 le Comité des Traditions avait organisé des cours de langue monégasque pour adultes. Le R.P. Louis Frolla en était chargé. Depuis Le Comité des Traditions avec le concours de la Direction de l’Education Nationale et des professeurs de langue monégasque organise toujours des cours de langue et de conversation destinés aux adultes.

2- Il est à noter que le premier enseignant laïc fut Marinette Lanza-Antognelli.



■ *Le Chanoine Georges Franzi*

La présence du Prince Souverain et de la Famille Princièra confère à la distribution des prix du Concours de Monégasque qui met à l’honneur notre parler et nos traditions, un aspect très solennel mais aussi très familial « entre nous ». Et comme nous le demandait M. Henri Doria, alors président du jury, « gardons toujours en mémoire et dans notre cœur ceux et celles qui ont travaillé à créer et à développer ce concours ».

1 – Dès 1972 le Comité des Traditions avait organisé des cours de langue monégasque pour adultes. Le R.P. Louis Frolla en était chargé. Depuis Le Comité des Traditions avec le concours de la Direction de l’Education Nationale et des professeurs de langue monégasque organise toujours des cours de langue et de conversation destinés aux adultes.

2- Il est à noter que le premier enseignant laïc fut Marinette Lanza-Antognelli.



« Le fait d'enseigner notre langue aux jeunes monégasques est l'un des plus sûrs moyens de sauvegarde de notre Identité et non pas comme, hélas, beaucoup le pensent encore, l'expression d'un chauvinisme passéiste et naïf. »

« Laisser mourir une langue, c'est ternir à jamais l'âme profonde d'un peuple, c'est renoncer pour toujours à l'un des legs les plus précieux de son passé.»

« Le garant de l'originalité d'un peuple est sa langue : la lui ôter c'est détruire cette originalité. Le discrédit dans lequel on a jeté les langues vernaculaires s'estompe enfin aujourd'hui. Mais des générations entières ont été persuadées que seule la langue « noble » était digne d'être écrite ou parlée. C'est pourtant en monégasque que le Prince Antoine 1^{er} exprimait son affection à ses enfants lointains. »

Le Prince Rainier III

1- Le prince Antoine 1er qui régna de 1701 à 1731 a eu 6 filles

Fragments de lettres du Prince Antoine 1^{er} rédigés en Monégasque

*(Citées par Raymond Arveiller, «Etude sur le parler de Monaco»,
Comité National des Traditions Monégasques - Monaco - 1967
(traduction Eliane Mollo)*

« *Adio li mei Grilli sempre ciü cari, Lou Signou de Mounegou* » [Adieu mes grillons toujours plus chers, le Seigneur de Monaco] « se flatte que tu l'aimeras toujours aussi tendrement, que tu en es aimée.»

« *Se può ben di, che tu ghe vai de Casa, e de Boutiga, e che quandu tu te ghe metti, un non se può impaccià de scioupà da ride.* » [On peut bien dire que tu y vas de Maison et de Boutique et que quand tu t'y mets on ne peut s'empêcher de crever de rire]

Lettres du prince Antoine 1er à sa fille Marguerite-Camille le 12 avril 1723 et le 18 février 1724

« J'ajoute en Monégasque [...] *Bon pron te fasse già che l'hai vosciuou* » [Grand bien te fasse puisque tu l'as voulu]

Lettre du prince Antoine 1er à sa fille Louise-Hippolyte 12 juin 1725

U pruverbi d'u mese

« È parole longhe fan ã giurnae cürte »

Le proverbe du mois

« Les longues conversations font
les journées courtes »